

美好的回忆 永远的友谊：克劳德·罗森教授与中国

A Beautiful Memory and Eternal Friendship: Claude Rawson and China

聂珍钊 (Nie Zhenzhao)

内容摘要：克劳德·罗森教授是享誉世界的文学批评家和理论家，对 18 世纪英国文学有深入研究，尤其对斯威夫特和菲尔丁的研究贡献显著。克劳德·罗森教授曾任耶鲁大学教授、英国华威大学英语系主任、国际文学伦理学批评研究会会长等职，与中国学术界有深厚联系，多次访问中国举行学术讲座，促进国际学术交流。他不仅学术成就卓越，更以谦逊热忱的态度影响并激励着后辈学者，为国际文学批评领域的发展作出了巨大贡献。他强调文学研究应回归文本，倡导道德和伦理在批评中的重要性。他的著作《上帝、格列佛与种族灭绝》被译成中文，对中国 18 世纪英国文学研究产生深远影响。他主编的《剑桥文学批评史》已经译成中文，即将在中国出版。他的研究成果为后来的研究者提供了宝贵的学术资源，他的研究方法不仅拓宽了文学研究的视野，也为后来的研究者提供了新的思路和启示。作为国际文学伦理学批评的领导者，他将捍卫道德和文学批评的伦理规则视为崇高使命，鼓励学界同道积极履行这一使命，为社会道德建设贡献力量。他用自己的学术研究为我们树立了榜样，他的贡献将载入史册。在克劳德·罗森教授 90 诞辰到来之际，我们准备了这期特刊，向伟大的文学批评家克劳德·罗森教授致敬，祝克劳德·罗森教授生日快乐，身体健康。

关键词：克劳德·罗森；武汉情缘；上海情结；上海；聂珍钊；文学伦理学批评

作者简介：聂珍钊，广东外语外贸大学 / 浙江大学教授，英国国家学术院外籍院士，欧洲科学院外籍院士，国际文学伦理学批评研究会会长。连续入选爱思唯尔中国高被引学者榜单、斯坦福大学全球前 2% 顶尖科学家榜单（终身科学影响力排行榜、年度科学影响力排行榜）。国际知名学术期刊《泰晤士文学周刊》《阿卡迪亚》、*Comparative Literature Studies*、*Style*、*CLCWeb*、*Kritika Kultura* 等推出专刊或发表评论，对其创立的文学伦理学批评进行研究和推介。

Title: A Beautiful Memory and Eternal Friendship: Claude Rawson and China

Abstract: Professor Claude Rawson is a world-renowned literary critic and theorist whose profound research has shaped the field of 18th-century British literature,

particularly through his influential studies of Jonathan Swift and Henry Fielding. Over the course of his distinguished career, he has held prestigious positions, including Professor of English at Yale University, Head of the English Department at the University of Warwick, and President of the International Association for Ethical Literary Criticism. His scholarly work is marked not only by its depth and rigor but also by the significant international connections he has fostered, particularly with the Chinese academic community. Through his many visits to China, where he has delivered lectures and engaged in promoting international academic exchanges, Professor Rawson has become a vital bridge between Western and Chinese literary studies. Professor Rawson's contributions extend beyond his own scholarship; he has profoundly influenced and inspired generations of younger scholars, playing a key role in the development of international literary criticism. His insistence on returning to the primary texts in literary studies, combined with his advocacy for the integration of ethical and moral considerations in literary criticism, has reshaped the field of ethical criticism. His seminal work, *God, Gulliver, and Genocide*, has been translated into Chinese and has significantly impacted the study of 18th-century British literature in China. Additionally, *The Cambridge History of Literary Criticism*, which he co-edited with H. B. Nisbet, is set to be published in Chinese, further expanding his influence in the region. Professor Rawson's research not only provides invaluable academic resources for future scholars but also opens up new methodological approaches that continue to inspire and broaden the horizons of literary studies. As a leader in the field of Ethical Literary Criticism, he views the upholding of moral and ethical standards as a fundamental mission of literary scholars, encouraging his peers and students to actively contribute to the moral and ethical fabric of society through their work. His scholarly rigor and commitment have set a high standard for future research, and his contributions will undoubtedly be remembered as pivotal in the history of literary studies. On the occasion of Professor Claude Rawson's 90th birthday, this special issue is dedicated to honoring the achievements of one of the great literary critics of our time. We extend our heartfelt wishes to Professor Rawson for continued good health and happiness, with our deepest gratitude for his lasting impact on the field of literary criticism.

Keywords: Claude Rawson; Wuhan friendship; Shanghai complex; Shanghai; Nie Zhenzhao; ethical literary criticism

Author: Nie Zhenzhao is Chair Professor at Guangdong University of Foreign Studies and Emeritus Professor at Zhejiang University. He is an elected International Fellow of the British Academy and an elected Foreign Member of the Academia Europaea. Designated by Elsevier as a Most Cited Chinese Researcher, Nie additionally

appears on both the career-long and single-year sections of Stanford University's World's Top 2% Scientists Dual-List. Internationally renowned academic journals such as *TLS*, *Arcadia*, *Comparative Literature Studies*, *Style*, *CLCWeb* and *Kritika Kultura* have published special issues or reviews on the theory of ethical literary criticism founded by Nie Zhenzhao. Currently, Nie serves as president of the International Association for Ethical Literary Criticism (Email: niezhenzhao@163.com).

克劳德·罗森（Claude Rawson）教授在文学研究领域的贡献是卓越的。他运用跨学科的研究方法，将文学研究与历史、文化、社会等多个领域结合在一起，揭示了18世纪英国文学与社会、历史、文化之间的紧密联系。2024年即将过去，2025年2月8日很快就要到来。这一天是克劳德·罗森教授90诞辰的日子，为了纪念这一天，我们准备了这期特刊，向伟大的文学批评家克劳德·罗森教授致敬。我想说的是，作为他的继任者——国际文学伦理学批评研究会新任会长，我代表学会向克劳德·罗森教授表达崇高敬意并祝克劳德·罗森教授生日快乐，身体健康。

一、克劳德·罗森教授的武汉情缘

克劳德·罗森是耶鲁大学梅纳德·麦克名誉教授（Maynard Mack Professor Emeritus）、美国艺术与科学院（American Academy of Arts and Sciences）院士、英国华威大学英语系创系主任和终身荣誉教授，曾任英国18世纪研究学会（British Society for Eighteenth-Century Studies）会长、国际伦理文学批评研究会会长、《现代语言评论》《英语研究年鉴》主编，出版有大量著作，发表有大量论文，其研究涉及小说、诗歌、戏剧等多个领域，在18世纪英国文学研究领域尤其在菲尔丁、斯威夫特等作家的研究方面贡献巨大。他是享誉世界的文学批评家和文学理论家，也是在中国最有学术影响力的英国文学批评家之一。他在文学批评界具有崇高的学术地位和深远影响，著名文学批评家、斯坦福大学 Marjorie Perloff 教授称他是一个“博学多才的人”（full of erudition and wit）¹，文学理论家特里·伊格尔顿（Terry Eagleton）称他是当今学界“最具鉴赏力的、最敏锐的18世纪研究专家之一”（“A Spot of Firm Government”）。

早在20世纪80年代初，我已经从克劳德·罗森教授的著述中知道了这位伟大的学者。1979年，我被录取为华中师范大学中文系外国文学专业欧洲文学史研究方向硕士研究生，开始了三年的学习生活，走上了外国文学研究的学术道路。入学后不久，我就选择英国著名诗人和小说家托马斯·哈代作为自己的研究对象，而克劳德·罗森教授重点研究的斯威夫特、菲尔丁等就是深刻影响了哈代等18世纪英国小说家。哈代喜欢阅读斯威夫特、菲尔丁、斯

1 引自 Marjorie Perloff 教授于2012年5月8日11:14（星期二）发给聂珍钊的电子邮件。

特恩等作家的作品，曾说“最适合阅读的文体是斯威夫特文体”（the best man to read for style—narrative style—was Swift）（Hardy 134），批评“日常评论家对菲尔丁一无所知”（everyday critic knows nothing of Fielding），称自己“同菲尔丁很相似”（have felt akin locally to Fielding）（Hardy 273）。可以说，我最早通过阅读克劳德·罗森教授研究18世纪英国小说家斯威夫特、菲尔丁的著作，而知道了克劳德·罗森教授，并逐渐认识到他在英国18世纪文学研究方面的高深造诣以及重要贡献。

随着中国对外文化交流的深入，我开始了同克劳德·罗森教授的交往。2009年，我推荐杜娟博士前往耶鲁大学跟随克劳德·罗森教授从事博士后研究。我在华中师范大学工作期间，杜娟在我的指导下攻读硕士和博士学位，完成的博士论文《论菲尔丁小说的伦理叙事》得到答辩委员会的高度评价，并荣获湖北省2009年优秀博士论文奖。同年，她又获得国家留学基金博士后研究项目的资助，前往耶鲁大学继续从事菲尔丁研究。在合作导师克劳德·罗森教授指导下，杜娟按照克劳德·罗森教授为她准备的一份长长的阅读书单认真阅读了关于菲尔丁研究的大量著作，并全程学习了克劳德·罗森教授讲授的课程。克劳德·罗森教授对杜娟印象很好，非常满意。他来信告诉我说，杜娟已经在耶鲁大学安顿下来，开始了课程学习，一直在听他讲授的有关T. S. 艾略特、莎士比亚和弥尔顿的三门课程。在18世纪英国文学研究领域最重要的研究专家克劳德·罗森教授的细心指导下，杜娟又一次在西方知识体系中系统学习了英国18世纪文学，尤其进一步深化了她对菲尔丁的研究。通过耶鲁大学的学习，杜娟不负众望，学术研究得到新的提高，不仅其申请的国家社科基金青年项目“亨利·菲尔丁小说研究”获得立项，而且不久晋升为副教授，现在已经是英国18世纪文学研究领域很有影响的教授了。在耶鲁大学这所世界名校里，杜娟还充当了中国学术使者的角色，让克劳德·罗森教授更多地了解了中国学术界，知道了文学伦理学批评在中国的发展。

2010年，我同王松林教授合作主编的《美国艺术与科学院院士文学理论与批评经典》不仅入选“十二五”时期（2011-2015年）国家重点图书规划项目，而且还获得国家出版基金资助。这套学术翻译丛书旨在翻译20世纪80年代以来入选美国艺术与科学院文学批评领域的院士著作，选择了包括克劳德·罗森教授在内的9位院士的文学批评力作，译介给中国学术界。所选内容涵盖诗歌批评、小说批评、戏剧批评和文化批评，反映了当今美国文学批评领域的杰出成就。可以说，这套译丛是改革开放以来我国对文学领域美国在世顶尖学者前沿研究的系统译介。在这套丛书中，我们选择了克劳德·罗森教授研究英国18世纪文学的代表性著作《上帝、格列佛与种族灭绝》

（*God, Gulliver, and Genocide: Barbarism and the European Imagination, 1492-1945*）。这部著作后来由王松林教授领衔翻译，深得学界好评。为了翻译这部著作，从2010年开始，我同克劳德·罗森教授一直保持着频繁的通信往来。在

我同他的交往中,无论是电子邮件还是见面时的交谈,我始终都能感觉到这位学术大师的睿智与谦逊,感觉到他对学术研究的热忱,对学术问题的深刻思考,对文学理解的真知灼见。他的见解总是那样独特深刻,充满哲学的智慧,既让人感受到他的善良品质,也让人感觉到他理解文学问题的过人之处。他不仅热情支持我的学术研究和翻译工作,而且还盛赞我所主编的文学研究杂志。同他进行交流,如沐春风,让我感受到思想的温暖与激荡,并获得新的启示与感悟。

2010年6月,克劳德·罗森教授被北京语言大学外语学院院长宁一中教授聘为海外名师,来到北京讲授“18世纪英国文学”课程。宁一中教授是我的好友,细心安排他来武汉访问。虽然后来克劳德·罗森教授因为日程太紧未能成行,但他表示接受我的邀请,一定要安排时间来武汉讲学。

2012年4月,我再次邀请克劳德·罗森教授来武汉华中师范大学讲学,尽管他在北京的行程已经十分紧张,但他仍然愉快地接受了我的邀请,决定5月9日访问武汉,然后前往他已经阔别63年的上海访问。杜娟这时已经从耶鲁返回学校,我请她制定克劳德·罗森教授的访问日程并负责接待工作。2012年5月9日,我终于第一次见到了已经有过长期通信往来的克劳德·罗森教授。这位闻名世界的老者满面笑容,慈祥和蔼。我们仿佛是久别重逢的亲人,握手拥抱,互致问候。他的笑容温暖而真挚,一双明亮的眼睛闪烁着智慧的光芒。我把我的同事和学生如苏晖、杨革新、王松林、尚必武、刘红卫、郭雯等介绍给克劳德·罗森教授,后来他们都成了他的忘年交,真挚的友谊一直保持到现在。

当晚,我邀请克劳德·罗森教授参加了中美诗歌诗学协会组织的诗歌朗诵会,一是让他更多地了解我们的学术活动,同时也通过这场文学活动对他表示欢迎。当时跟随我从事博士后研究的尚必武教授朗诵了英文诗歌《A Dream within a Dream》。他的富有节奏感的朗诵配以恰到好处的肢体动作赢得了阵阵掌声。宁波大学外语学院王松林教授分别用中英文朗诵了自己以剑桥的“岔路”“教堂”“风车”“护城河”四大意象创作的诗歌《Fulbourn Village》。当时我聘请的外籍教师、来自葡萄牙波尔多大学的丹妮拉·加藤教授分别用葡萄牙语和英语朗诵了两首诗歌,让在场的观众领略了葡萄牙诗歌之美。这场由老师和学生共同参与朗诵的诗歌朗诵会,高潮迭起,掌声不断。克劳德·罗森教授受到朗诵气氛的感染,很是激动。他盛赞华中师范大学“生动活泼的大学文化”:诗歌是人类最美丽的语言,尽管听不懂中文诗歌,也从未学会过一首中文诗,但仍能感受到同学们在朗诵中传达的感情,享受出色的诗歌朗诵表演。

第二天傍晚,克劳德·罗森教授为师生带来了一场学术盛宴,做了一场题为“现代主义与史诗传统”的演讲。在为时一个半小时的讲座里,他首先从宏观的视角把荷马史诗、维吉尔的《埃涅阿斯纪》和弥尔顿的《失乐园》

串连起来，从伦理批评的角度讨论了战争题材以及英雄的尚武精神，进而说明后来诗歌受到欧洲传统诗歌的影响，如史蒂文斯和艾略特等诗人。接着，他以《星期天早晨》和《荒原》为例，结合具体的诗歌范例探讨史蒂文斯和艾略特诗歌的特点。他首先在史诗传统视域中通过对弥尔顿《失乐园》的比较分析，进入华莱士·史蒂文斯《星期天的早晨》的讨论。《星期天的早晨》是史蒂文斯一首著名的诗歌，描写许多人在教堂做礼拜，一个妇人穿着睡衣坐在外面吃着迟来的早餐，享受着早晨的时光。正是在这样一个美好但神秘的环境里，诗人描写了她的白日梦以及在梦中出现的宗教想象。克劳德·罗森教授先是引用了《星期天的早晨》中的第一个诗节（stanza）中的8行诗：

Complacencies of the peignoir, and late
Coffee and oranges in a sunny chair,
And the green freedom of a cockatoo
Upon a rug mingle to dissipate
The holy hush of ancient sacrifice.
She dreams a little, and she feels the dark
Encroachment of that old catastrophe,
As a calm darkens among water-lights. (Stevens 66-67)

克劳德·罗森教授引用的这些诗行非常巧妙，其目的是通过诗中“自鸣得意的睡衣”、“洒满阳光的椅子上迟到的咖啡和桔子”和“地毯上一只自由的绿色鹦鹉”等意象，说明诗人能够理解女人的烦恼，告诉她不要烦恼，告诉她精神为何需要古老的迷雾，并在宗教氛围中把史蒂文斯同艾略特等诗人联系起来，说明伟大作家都是在诗歌传统的延续中进行创作的。他继续引用了《星期天的早晨》中第三、四、八个诗节中的诗行，对其中的描写和意象进行细致分析，指出诗歌强调了生命的顽强，但是每个人都会死，因此没有永恒的真理。克劳德·罗森教授认为，是诗人创造的美丽的神话，把我们引向诗人想要我们理解的地方，并指出诗中妇人所感觉到的并不是在史诗传统的直接重现中看到的，而是妇人暗示的文化信息。

克劳德·罗森教授朗诵了《星期天的早晨》最后的一个诗节，从分析艾略特的一首短诗《窗前的早晨》转而进入对《荒原》的别开生面的分析。《窗前的早晨》描写的城市嘈杂颓废的景象，如厨房盘子的响声、喧闹的街道、翻滚的褐雾、扭曲的脸等意象，同《星期天的早晨》《荒原》描写的意象有相通之处，因此对这首诗的讲解是对《荒原》进行分析的一种铺垫。在对《荒原》的分析中，他结合《荒原》文本细致分析讲解，发表自己独特的看法。在演讲过程中，他还把《荒原》同但丁的《神曲》和莎士比亚的《安东尼与克莉奥佩特拉》进行比较，说明艾略特是在欧洲诗歌传统中进行创作的。他引

用了《荒原》中不少诗行，分析诗歌的人物、语言、意象、风格，说明艾略特怎样通过诗歌揭示了西方文化的陷落、荒芜。

克劳德·罗森教授的演讲内容丰富，大气恢宏，发人深省。他对诗歌进行深入分析和讨论，尤其是他对《星期天早晨》最后一个诗节和《荒原》开篇诗节的朗诵，使他的演讲更富感染力。他的成功演讲不仅让武汉的听众对史蒂文斯和艾略特有了更深的理解，更是领略了他这位学术大师的学术魅力。正是通过演讲、著述以及坚忍不拔的追求精神，他不仅赢得了中国学者的高度评价和尊敬并越来越多地融入中国的学术共同体，而且开始参与国际文学伦理学批评研究会的学术活动，先后担任研究会的副会长和会长。

二、克劳德·罗森教授的上海情结

在武汉访问期间，师生们追求学术的执着精神，对学术深入交流的热情，对诗歌艺术的独特理解给克劳德·罗森教授留下深刻印象，得到他的高度赞赏。武汉演讲结束后，他乘坐飞机于5月11日前往上海师范大学访问。我的好友黄铁池教授同我的学生陈红教授接待了他。克劳德·罗森教授在上海同师生们进行了热情的学术讨论，盛赞上海师生对学术研究的热爱以及在讨论中表现出来的聪明才智。他是怀着期待和激动的心情访问上海的，因为上海是他的出生地，他是在上海度过了他的童年，直到14岁时才回到英国。

20世纪20年代，克劳德·罗森教授的父亲 Bernard Rozenbaum 从洛桑来到中国，大约一年后，他的母亲 Helena 从波兰来中国并同他的父亲结婚。1935年2月8日，克劳德·罗森教授在上海出生。至1949年（大约5-7月）移居伦敦，他在上海度过了14年时光，因此上海是他的故乡。在他的童年记忆里，依然保留着他的母亲经常带他前往静安寺路和南京路上的百货商店购物的情景，依然记得珍珠港事件后大规模疏散欧洲和美国侨民的场景，还有他父亲侥幸逃脱日本人轰炸上海的惊险。他在上海生活期间，经历过战争的恐怖，感受了动荡年代的生活苦难，但也在英国人和法国人开办的学校里受到良好教育，并阅读了大量文学作品，如莎士比亚的历史剧、伏尔泰的小说。尤其是一些描写异国风情的冒险故事和法国儿童作家塞居尔伯爵夫人（the comtesse de Ségur）的对话小说常常吸引着他，让他爱不释手。他在文学的世界里翱翔，发现了新的生活方式，找到了自己的精神寄托和未来理想。他把现实生活同文学世界结合在一起，这让他童年时代就能够比一般儿童更能深刻理解人生和社会。后来他能够成为一位伟大的文学批评家，可以说上海的童年生活给了他生活的滋养，孕育了文学思想的种子。

克劳德·罗森教授1949年离开上海，阔别63年后，他重返童年生活的故土，人是物非，完全可以理解他内心的激动。在陈红教授的陪同下，他来到上海市中心的衡山路等地寻找他的童年记忆。如今的上海今非昔比，但他依稀还记得旧上海的模样，还能找到儿时的上海影子。他漫步在上学曾经走

过的上海街道，那些曾经熟悉的景象和记忆逐渐浮现在眼前。他看到了自己曾经居住过的房子，小时候玩耍的公园，看到了曾经读书的学校，看到了他上学时要经过的路边建筑如今变成了酒店和影院，尽管他记忆中的一切如今已经变了模样，但他仍然能够从中看到原来的影子，依稀回想起自己在上海经历过的人生故事。他仿佛穿越了时空的隧道，又回到了那个曾经熟悉而又遥远的年代。眼前的景色已经发生了翻天覆地的变化，但那份对故乡上海的深情却依然如初。他闭上眼睛，感受着故乡的气息，似乎可以听到那熟悉的上海乡音和儿时的欢声笑语。他心中涌起一股莫名的感动，那是对上海的眷恋和思念，也是对逝去岁月的怀念和追忆。

对于克劳德·罗森教授而言，这是他不会忘记的重返故里之旅。激动之余，他写下了自己的内心感受，通过邮件与我分享。他写下的这些日记片断可能没有见诸文字，我引述在这里以为补阙拾遗：

NARRATIVE OF DISCOVERY OF OLD SHANGHAI HOME, SCHOOL,
CATHAY CINEMA¹
(Notes of Claude Rawson)

Here's how I found the old dwelling. The old address, 700 Avenue Petain, meant nothing to locals now, but I found the current street name on Google, Heng Shan Lu (=Road). We occupied the whole top floor (5th). The nearest landmark was a vast 15-floor apartment building called Picardie, which occupied a big intersection. We had lived there too, when I was very small, for a short time. I assumed there was a chance that Picardie would still be there, though again the name meant nothing to the people I asked. Our end of the street was sparsely built up, and near what was then an old Chinese area known to Europeans as Zikawei, which is now a big suburb. When I identified those names, it turned out that the local person in my entourage of four people lived in a distant part of that suburb. So I suggested that we tell the driver to approach Heng Shan Lu from Zikawei, and as soon as we entered it, I began to recognise the contours, though the street was now rather built up and very tree-lined, and posher than it had been. Suddenly, there was Picardie in front of us, now supersmart Heng Ahan Picardie Hotel. Then I knew exactly where the house would be if it still stood, and asked the driver to turn round. Within 200 yards, going back, I started to see street numbers in the low 700s: the numbers had not changed in seventy plus years!

700 was there, exactly as it was except coloured green instead of yellow,

1 引自 Claude Rawson 教授于 2012 年 5 月 30 日 20:43 (星期三) 发给聂珍钊的电子邮件。

and very dilapidated, with repairs going on. The double entrance drive with a small semicircular lawn in front was full of builders' equipment, but very much there, and I was photographed on the spot where I still remember falling off my bike and breaking my arm. The garages at the back were also still there, and the lobby, and the tiny lift exactly where it was, very old and not working that morning.

Very upmarket area now (then only moderately affluent), treelined, handsomely built up. Saw other landmarks (a once American church etc) and after lunch went to site of my old school, now a building site for a hotel; Cathay Cinema, 1930s building where I used to go for films, French Club nearby (now a hotel), Park Hotel (once tallest building), Bund (surface much as it was, but very high buildings just next to it).

三、国际文学伦理学批评研究会的领航人

2012年国际文学伦理学批评研究会成立，中国社会科学院荣誉学问委员、外国文学研究所原所长吴元迈研究员当选为会长；翌年，克劳德·罗森教授等当选为副会长。从2013年至2022年，克劳德·罗森教授担任副会长和会长的职务长达9年之久，对这个学术团体怀有深厚的感情。他不仅在职务上尽职尽责，为推动研究会的发展和繁荣付出了巨大的努力，更是在心灵深处与这个研究会结下了不解之缘。他的感情源于对文学伦理学批评的热爱和执着，以及对国际学术交流的热忱和期待。他的这份感情，既是他对研究会的忠诚与担当，也是对自己追求的学术理想的坚守。

克劳德·罗森教授的每一次致词或演讲，都洋溢着深刻的智慧与激情，既回顾过去，也展望未来，充满力量，催人奋进。难能可贵的是，他敢于批评文学研究中存在的弊端，用独特的视角为我们揭示出文学伦理学批评的无限可能性和发展远景。2013年10月25日至27日，“第三届文学伦理学批评国际学术研讨会”在宁波大学外语学院召开，有来自美国、英国、俄罗斯、挪威、西班牙、南非、伊朗、韩国、日本、马来西亚、中国台湾、中国香港和中国大陆等13个国家和地区的100多所高校、研究机构、出版社和新闻媒体的200多位专家学者出席会议。在题为“二战之后的18世纪文学：大学体验”的主旨发言中，克劳德·罗森教授直言不讳地批评了二战之后美国批评界完全忘记了自己肩负的社会责任，指出“20世纪60年代开始出现的花样繁多的文学批评理论让文学教授们津津乐道于这个主义，那个流派，却把文学最本质的东西——对真善美的追求，对善恶的区分抛到一边”（徐燕 溪云 173-174）。2014年12月20日至21日，“第四届文学伦理学批评国际学术研讨会”在上海交通大学召开，来自美国、英国、德国、挪威、俄罗斯、匈

牙利、韩国、马来西亚等 10 多个国家和地区的近 300 位学者齐聚一堂，围绕文学伦理学批评的理论建构、文本分析实践、发展与走向等问题展开研讨。克劳德·罗森教授在大会致辞中对“道德”的概念进行了梳理，批评学术界对抽象理论的过度追捧，主张回归对书籍的阅读，再一次强调了“大学教师的职业伦理，呼吁学者们回到文学文本，重新认识文学的伦理价值观”（林玉珍 162）。2016 年 10 月 1 日至 7 日，“第六届文学伦理学批评国际学术研讨会”在爱沙尼亚塔尔图大学隆重举行。在题为“关于阿喀琉斯之踵的若干思考：伦理批评的一个寓言”（Thoughts on Achilles' Heel: A Fable for Ethical Criticism）的致辞中，克劳德·罗森教授从对阿喀琉斯之踵的哲学分析入手讨论史诗传统，指出“诗学评价和伦理评价之间的冲突似乎是复杂的伦理批评需要解决的核心问题”（Rawson, “‘Good Criticism Is Ethical’: Claude Rawson’s IAELC Presidential Addresses” 4）。他通过阿喀琉斯把文学文本的分析同伦理的批评连接起来，强调文学的伦理价值，表现出他论述问题的巧妙之处。

2017 年 8 月 8 日至 10 日，“第七届文学伦理学批评国际学术研讨会”在伦敦大学玛丽皇后学院（Queen Mary University of London）举行。这是继 2016 年 10 月爱沙尼亚塔尔图会议之后，文学伦理学批评国际学术研讨会第二次在欧洲召开，来自中国大陆及中国台湾、美国、英国、德国、丹麦、挪威、波兰、爱沙尼亚、斯洛文尼亚、韩国、日本、越南等 10 多个国家及地区的一百多位东西方专家学者济济一堂，在文学跨学科研究视域下共同探讨文学伦理学批评研究的理论和方法问题。在这次年会上，克劳德·罗森教授当选为新一届会长，作了题为“The Waste Land and Mock Heroic Tradition”的主题演讲。克劳德·罗森教授以艾略特长诗《荒原》为主要研读文本，剖析了仿英雄体戏谑写作背后所折射出的从荷马时代至今的社会伦理变迁：《荒原》以古代辞赋为母本，而古代辞赋所反映的伦理价值早已不适用于艾略特所处的时代。他认为，华莱士·史蒂文斯的《星期日早晨》是现代主义版本的伟大的颂歌，而《荒原》则是史诗和模仿英雄的漫长历史中的一个高潮抑或反高潮的标志。这两首伟大的诗篇都是按照古代的雄辩模式创作的，承认它们所反映的价值观不再适用于现在的诗人写作的世界。在艾略特的案例中，荷马、维吉尔和米尔顿的传统史诗三位一体，它们虽然为文艺复兴以及后来的诗人提供了稳定而统一的英雄规则，但现在不再被视为理应如此，先是被莎士比亚取代了，然后被一种提供现代化和不稳定的古代规则的讽刺版取代了。克劳德·罗森教授通过分析荒原戏谑英雄体以及颠覆性反讽的同时，揭示了荷马、维吉尔、米尔顿的英雄体诗歌与现代社会之间存在的距离感。在长达一个小时的演讲中，这位知识渊博的教授以娴熟而富有激情的方式，详细阐述了欧洲的史诗传统。他巧妙地结合了史蒂文斯和艾略特等杰出诗人的创作，通过细致入微的文本解读和比较，揭示了这些诗人如何在作品中融入并发展欧洲的史诗传统。他的演讲不仅重点解读了具有代表性的诗

歌文本，更是深入到文化、历史和社会背景中去，揭示欧洲史诗传统的多维度性和复杂性。他提出了一系列新颖而独到的观点，挑战传统的史诗研究范式，为听众们提供了全新的视角和思考空间。此外，他还巧妙地运用了比较文学的研究方法，将不同诗人的作品进行跨文化和跨时代的对比，说明欧洲史诗传统是怎样在变化中延续的。听众们被教授的演讲深深吸引，被带入了一个充满诗意和哲理的世界。

2018年7月27日至30日，由日本九州大学主办的“第八届国际文学伦理学批评国际学术研讨会”在日本北九州国际会议中心隆重召开，来自中国、日本、美国、俄罗斯、德国、法国、加拿大、西班牙、丹麦、巴西、韩国、菲律宾、印度尼西亚等10多个国家的260余位学者与会讨论文学伦理学批评的关键问题及理论发展。克劳德·罗森教授在题为“The Vital Subject of Criticism is Books”的演讲中说：“我以前演讲的主题一直是赞扬伦理批评，目的是要将书籍研究和书籍知识研究从理论驱动的极端抽象主义中解放出来。批评的生命力来自书籍，它总是从特定的文本开始的”（Rawson, “‘Good Criticism Is Ethical’: Claude Rawson’s IAELC Presidential Addresses” 5）。他强调跨学科研究方法的重要性，同时也指出要抵制文学研究中假冒的跨学科研究。显然，从领导国际文学伦理学批评研究会以来，他一直强调文学研究必须研究文学，研究文学文本，强调理论的价值就在于理论能用于文学的研究，认为这就是文学伦理学批评的根本任务。他对文学文本研究的强调一以贯之。2019年11月8日至10日，“第九届文学伦理学批评国际学术研讨会”在浙江大学隆重召开。本届会议的最大特点是同欧洲科学院合作主办，共有来自39个国家和地区的700多位专家学者与会。可以说，无论是主办会议的机构还是与会的专家、规模与国际代表性，都是创纪录的。这是文学伦理学批评研究进入一个新阶段的标示。在开幕式题为“Ethical Criticism: Restoring the Centrality of the Literary Text”的致辞里，克劳德·罗森教授继续对文学文本的研究价值进行了强调。他说：“自20世纪70年代以来，理论至上的趋势已经导致西方大学养成习惯，一味采用各种理论和方法来进行文学研究——就是不去研读文学文本，不去发掘与文本相关的历史知识”（Rawson, “‘Good Criticism Is Ethical’” 6）。他对“西方文学批评热衷于用理论话语取代文学文本而忽略对文本本身的研究”的趋势进行了批评，同时也强调文学伦理学批评“是对这一趋势的逆转”（Rawson, “‘Good Criticism Is Ethical’” 6）。¹他说：“自2004年以来，伦理批评试图通过恢复文学文本的中心地位来扭转这一趋势。这一批评有别于理论上的苦心孤诣，也不同于使人分心的旁门研究。理论研究即便殚精竭力也总觉得似是而非，不得要领；旁门研究往往绕开文本，转向抽象的政治、经济、心理或其他学科，而文学研究者通常不太可能掌握与这些学科相关的专业知识。文本阅读本该是文学研究者擅长的领

1 引文由王松林翻译。

域，但最终学者们却舍本求末，绕开了文本。伦理批评不是一种简单的程式化的教条，它的精髓在于我们对文本整体的全面的感悟。优秀的文学批评是伦理的，它超越了解析性的伦理教条，甚至超越了那些可以依据作品来阐明的伦理教条，力图表现更大层面上的难于解析的人类整体价值”（Rawson, “‘Good Criticism Is Ethical’” 6）。尤其是他对文学伦理学批评崇高使命的概括，让听众深受鼓舞。他说：“国际文学伦理学批评研究会最崇高的使命是让文学批评重拾其应有的灵活和精妙，回归人类的中心目标，不空谈理论，忠实于文献，尊重历史知识。简而言之，文学批评要以最佳、最敏锐、最可读的方式得以验证”（Rawson, “‘Good Criticism Is Ethical’” 6）。

2020年初，新冠疫情的突然爆发，以学者汇聚为主要特征的学术会议无法正常展开，当年的年会只能推迟到2021年举行。新冠疫情在全世界流行并且持续了三年之久，这是大家都不曾想到的。因此，第十届和第十一届文学伦理学批评国际学术研讨会只能采取线上的方式分别于2021年10月中旬和2022年11月上旬在北京和广州举行。尽管这两次与会者不能线下面对面交流，但是学者们热情仍然未减，与会者众多。第十届研讨会在北京理工大学举行，有500多位专家学者通过线上进行交流，线上直播参会者更是逾万人。在题为“*Our Principal Obligation is to Teach Students to Read Books*”的致词中，克劳德·罗森教授又一次重申了他的观点：“好的批评是道德的”（Rawson, “‘Good Criticism Is Ethical’” 7）。他强调“文学文本的研究应该是首要的研究对象”，“作为文学教授，同大学最近的一些趋向相反，我们的主要责任是教导学生读书，教导学生读那些关于书的辅助性书”（Rawson, “‘Good Criticism Is Ethical’” 7）。文学文本、文学阅读，这些都是研究文学的根本方法，没有文本，就没有文学，没有阅读，就没有批评，克劳德·罗森教授无疑揭示了文学研究的真谛。“第十一届文学伦理学批评国际学术研讨会”继续采取线上的方式在广东外语外贸大学举行，由于换届选举，这是克劳德·罗森教授以会长的身份在开幕式上做的最后一次发言。在他的致词里，他仍然满怀深情强调伦理批评既是时代之需，也是极具挑战的事业，强调文学批评者的责任和伦理关切是回归文学文本。

克劳德·罗森教授这位享誉世界的学者，不仅在学术领域取得了杰出的成就，更在国际文学伦理学批评研究会的发展道路上发挥了领导作用。在其长达十年的任职期间，他用对研究会的深厚情感，为我们展示了一位卓越学者的风范。他的发言不仅彰显了深厚的学术造诣，更是对文学伦理学批评研究领域的深入探索，对研究会崇高目标的坚定捍卫。他的智慧言辞，不仅传递了深刻的学术理念，更激发了我们对伦理批评的热爱与追求。他的领导与贡献，无疑为国际文学伦理学批评研究会的发展指明了方向，同时也为整个学术界树立了榜样。我们由衷地感谢他的付出与引领，期待在他的智慧指引下，国际文学伦理学批评研究会能够继续繁荣发展。

四、克劳德·罗森教授在中国的学术影响

克劳德·罗森教授是文学研究领域的杰出学者，他的学术研究和贡献是多方面的，具有深远的世界性影响，尤其在18世纪的英国文学研究领域贡献卓著。他不仅深入挖掘了这一时期文学作品的内在的伦理价值，而且为后来的研究者提供了丰富的研究资料、新的研究视角和新的方法。克劳德·罗森教授对18世纪英国文学的整体把握和解读具有极高的水平。他通过对该时期文学作品的深入分析和研究，揭示了这一时期文学作品的多样性和复杂性。他的研究虽然聚焦于18世纪的小说、诗歌和戏剧，但也扩展到欧洲的古典文学和现当代文学，在整个英国文学研究的视阈中揭示18世纪英国文学的价值，展现其丰富内涵和独特魅力。早在20世纪80年代，我在英国文学研究中已经对他的学术成就了然于胸。本世纪初以来，他已经成为中国学者所熟知的西方伟大学者中的一个。

中国改革开放以来，我国外国文学批评界大量翻译介绍了国外的文学理论著作和思想著作，对于我国的文学研究产生了积极的推动作用。但是，翻译质量参差不齐，理解和诠释不清，存在泥沙俱下、鱼龙混杂的现象，也缺乏对文学研究领域那些享有国际盛誉的专家进行系统的译介。为了在这方面有所弥补，我同我的学生王松林教授合作，从20世纪80年代以来入选美国艺术与科学院院士中选择翻译9位院士的文学批评力作，以此向中国学术界展示“理论热”之后美国文学批评家如何更新文学批评方法，如何在更宽广的学术视野中用更包容的态度对不同类型的文学进行有效的批评。这套书命名为《美国艺术与科学院院士文学理论与批评经典》，涵盖了诗歌、戏剧、小说、文化等研究领域，可以说体现了当今美国批评家的创造性思想和开阔的学术视野。

在小说研究方面，我们首先选择了克罗德·罗森教授的《上帝、格列佛与种族灭绝》。这是克罗德·罗森教授研究18世纪英国文学的代表性学术著作，也是国际学术界研究斯威夫特的标志性著作。这部著作由王松林教授领衔翻译。王松林教授是中国研究英国文学的代表性学者，知识渊博，学养深厚，中外贯通，为人谦逊，不仅对古代文学有着深入的研究，而且对现当代文学也同样有其独到的见解。他的文学翻译不仅在保留原著风格的基础上巧妙地融入了中文的文化语境，既忠实于原著，又充满了文学韵味，使翻译更加贴近中国读者的阅读习惯，让读者能够从译文中感受到英语文学的魅力。他把翻译和研究融合在一起，形成了自己独特的翻译风格。《上帝、格列佛与种族灭绝》于2012年12月由上海外语教育出版社出版。这是克罗德·罗森教授第一部被完整翻译成中文的学术著作，出版后好评如潮，是从事斯威夫特和18世纪英国文学研究的学者们必读的重要参考书。在着手翻译《上帝、格列佛与种族灭绝》之前，王松林教授就精心研读了这部著作，撰写了研究论文《比较文学的文本细读与实证研究——兼论克劳德·罗森的学术创新》，后

来发表在学术杂志《外国文学研究》2013年第2期上。这是中国研究克劳德·罗森教授的第一篇学术论文，影响深远。自从以后，克劳德·罗森教授又被选举为国际文学伦理学批评研究会副会长、会长，成为在中国学术界影响巨大的美国文学批评家之一。

《上帝、格列佛与种族灭绝》是克劳德·罗森教授的代表性著作。克劳德·罗森教授从文学人类学批评的角度切入，在搜集整理大量旅行及探险文献资料的基础上，将格列佛、上帝与种族灭绝三个概念置于“野蛮与欧洲想象”的框架中进行细致文本比较分析，并把斯威夫特同蒙田、萧伯纳、王尔德等作家笔下有关野蛮和杀戮的书写结合在一起进行解读，试图撩开欧洲“他者”文化想象的面纱。王松林教授评价说：“他从大量的历史细节和民间传说中，特别是鲜为人知的有关霍顿督人的文献和文艺复兴以来的海外游记中寻找出蛛丝马迹，向读者提供了令人信服的资料以印证对斯威夫特和蒙田的独到评价。在阐述自己的见解时，罗森大胆假设，小心求证，依据广博的学识和材料之间的逻辑关联进行推断，直至推翻已被学界接受的观点”（129）。克劳德·罗森教授是一位知识极其渊博的学者，十分熟悉斯威夫特、蒙田等作家的作品，对整个英国的尤其是18世纪的英国历史了然于胸，在书中引述的文献多达100多部，通过对大量的文本和文献资料的缜密分析，做到学术研究推陈出新和标新立异。例如，在克劳德·罗森教授眼中，斯威夫特是一个与众不同的人物：“令人捉摸不定、情感更易爆发的人，一个具有深深的权利主义思想的人，一个勇于在人类思想奔腾不羁的勃勃生机中深入探索的人，同时他对人类思想保持批判和试图驾驭的姿态”（Rawson, *God, Gulliver and Genocide* 16）。克劳德·罗森教授将实证研究方法与精细的文学文本分析完美地结合在一起，这使得他的论述极富雄辩力。正如王松林教授所说：“罗森并没有拘泥于客观机械、无动于衷的实证研究。在援引丰富的史料过程中，罗森不乏一个人文学者的道德情感判断。这在书中有关‘野蛮’的论述中可见一斑”（129）。在《上帝、格列佛与种族灭绝》中，克劳德·罗森教授将道德情感、价值判断和逻辑推理融为一体，运用文本细读与实证研究相结合的方法，对虚构文本和历史现实进行比较分析，从而获取令人信服的新点和结论。他这部著作堪称学术研究的典范之作，不仅对于文学研究具有重要启发，而且也奠定了他在中国学术界重要地位。

20世纪90年代，随着自己对西方文学研究的深入，我对克劳德·罗森教授的认识进一步加深了。1989年，克劳德·罗森教授担任总主编的《剑桥文学批评史》（*The Cambridge History of Literary Criticism*）开始出版。这套历时18年而完成的九卷本辉煌巨著，是目前国际文学理论与批评领域最完整、最前沿、规模最大的系列丛书。它不仅是研究文学的学者不能不读的重要参考书，而且也把丛书的总主编克劳德·罗森的世界影响推到了一个新的高度。从这套丛书的第一卷面世开始，我就是它的忠实读者，并从中吸收滋养，丰富

自己的理论知识。同时，我也积极把这套丛书推荐给中国学界，让更多的读者从中受益。对于从事文学研究的人，这套丛书是不能不读的重要参考书。让我特别感到高兴的是，2015年，由中国社会科学院哲学研究所王柯平教授担任首席专家的国家社科基金重大项目“《剑桥文学批评史》（九卷本）翻译与研究”获准立项。《剑桥文学批评史》共有9卷，每一卷均按照时代分解或以学派为中心划分章节，其历史跨度涵盖了从希腊罗马古典时代到20世纪的整个历程，卷帙浩繁，内容复杂，体量巨大，是一项艰巨的翻译和研究工程。来自中国社会科学院、清华大学、厦门大学、中国人民大学、浙江大学、北京航空航天大学十余位学者组成强大的翻译团队，已经进行了将近十年的翻译和研究工作，目前已经基本完成。

在中国学术界，《剑桥文学批评史》是从事文学与文学理论与批评研究的重要参考书，具有极其重要的学术参考价值。作为总主编，克劳德·罗森教授的影响力自然不言而喻。除了担任的总主编而外，克劳德·罗森教授还担任第四卷《十八世纪的文学批评》的主编。第四卷按照“风格”“语言与文体”“主题与运动”“文学与其它学科”四大类共分32章，内容有“批评及传统”“诗歌”“戏剧”“散文体虚构叙事”“传记与自传”“女性与文学批评”“批评与期刊文学”“语言理论”“文体理论”“中世纪复兴与哥特风格”“文学创作心理与文学反应心理”“古典学术与文学批评”“与《圣经》相关的学术与文学批评”“科学与文学批评”等。

从《十八世纪的文学批评》的编纂结构可以看出，它的内容从风格、语言与文体、主题与运动到文学与其它学科的交叉融合，不仅反映了18世纪文学批评的深度和广度，也揭示了文学批评与多种学术领域之间的紧密联系，展现了该时期文学批评的丰富多样性和跨学科性质。每一章节都围绕具体的文学现象或理论问题展开深入分析。这种分析不仅涉及到文学的内部规律，如风格、语言和文体等，还关注文学与外部世界的互动，如文学与社会科学、宗教、历史等其他学科的关系。这种内外兼修的研究方法，使得该卷在提供文学批评知识的同时，也展现了文学与社会文化的紧密联系。第四卷还讨论了作者的个性表达、时代的文化特征以及当时社会的热点和趋势，揭示了文学批评对社会文化现象的敏锐关注。第四卷中“文学与其它学科”的讨论，拓宽了文学批评的视野和深度。从“女性与文学批评”到“科学与文学批评”，这些章节不仅揭示了文学与其它学科的互动和影响，也展示了文学批评在跨学科研究中的重要作用。这种跨学科的研究方法，不仅丰富了文学批评的内涵和外延，也为后来的文学研究提供了宝贵的启示和借鉴。尤其重要的是，该卷对18世纪文学批评的评价是客观而中立的。尽管书中涉及了众多文学理论和批评方法，但作者并没有表现出明显的偏好或偏见。相反，他们通过对各种理论和方法的介绍和分析，让读者自行判断其优劣得失。这种客观中立的立场，不仅增强了该卷的学术价值，也为读者提供了一个独立思考和判断的

空间。第四卷体现了主编克劳德·罗森的良苦用心，也彰显了他渊博的学识，前瞻的眼光。相信这套丛书出版后，一定会对中国外国文学研究产生重要推动。

结束语

克劳德·罗森教授在文学研究领域的贡献是卓越的。他运用跨学科的研究方法，将文学研究与历史、文化、社会等多个领域结合在一起，揭示了18世纪英国文学与社会、历史、文化之间的紧密联系。他的研究成果为后来的研究者提供了宝贵的学术资源，他的研究方法不仅拓宽了文学研究的视野，也为后来的研究者提供了新的思路和启示。作为国际文学伦理学批评的领导者，他将捍卫道德和文学批评的伦理规则视为崇高使命，鼓励学界同道积极履行这一使命，为社会道德建设贡献力量。他用自己的学术研究为我们树立了榜样，他的贡献将载入史册。在克劳德·罗森教授90诞辰即将到来之际，作为继克劳德·罗森教授之后的国际文学伦理学批评研究会新任会长，我代表学会向克劳德·罗森教授表达崇高敬意并祝克劳德·罗森教授生日快乐，身体健康。

Works Cited

- Eagleton, Terry. "A Spot of Firm Government." *London Review of Books*, 23 Aug. 2001. Available at: <https://www.lrb.co.uk/the-paper/v23/n16/terry-eagleton/a-spot-of-firm-government>. Accessed 1 December 2024.
- Hardy, Florence Emily. *The Life of Thomas Hardy, 1840-1928*. London: The Macmillan Press LTD, 1962.
- 林玉珍: “文学伦理学批评研究的新高度——‘第四届文学伦理学批评国际学术研讨会’综述”，《外国文学研究》1（2015）：161-167。
- [Lin Yuzhen. "A New Monument in Ethical Literary Criticism: A Review of the Fourth International Symposium on Ethical Literary Criticism." *Foreign Literature Studies* 1 (2015): 161-167.]
- Rawson, Claude. *God, Gulliver, and Genocide: Barbarism and the European Imagination, 1492-1945*. Oxford: Oxford UP, 2001.
- . "'Good Criticism Is Ethical': Claude Rawson's IAELC Presidential Addresses." *Forum for World Literature Studies* 1 (2023): 1-8.
- Stevens, Wallace. *The Collected Poems of Wallace Stevens*. New York: Alfred A. Knopf, 1971.
- 王松林: “比较文学的文本细读与实证研究——兼论克劳德·罗森的学术创新”，《外国文学研究》2（2013）：126-132。
- [Wang Songlin. "Towards Close Reading and Empirical Research in Comparative Literature: A Review of Claude Rawson's Academic Innovation." *Foreign Literature Studies* 2 (2013): 126-132.]
- 徐燕、溪云: “文学伦理学批评的新局面和生命力——第三届文学伦理学批评国际学术研讨会综述”，《外国文学研究》6（2013）：171-176。